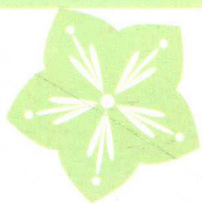
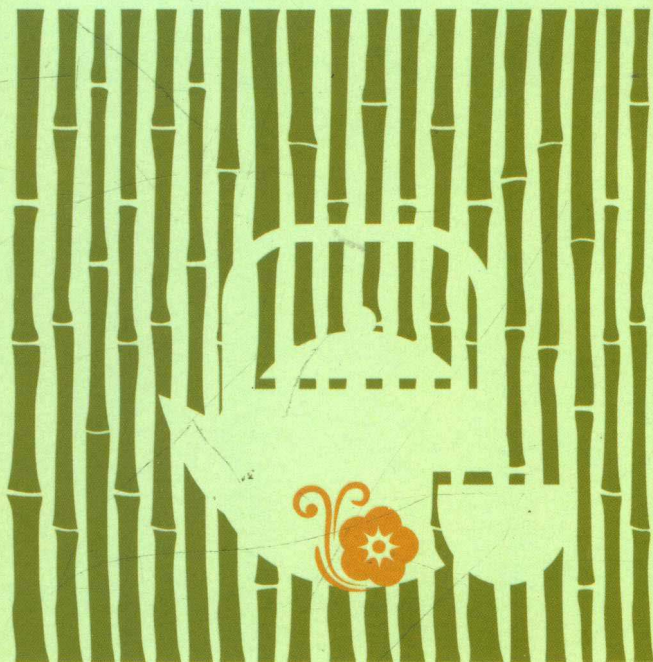


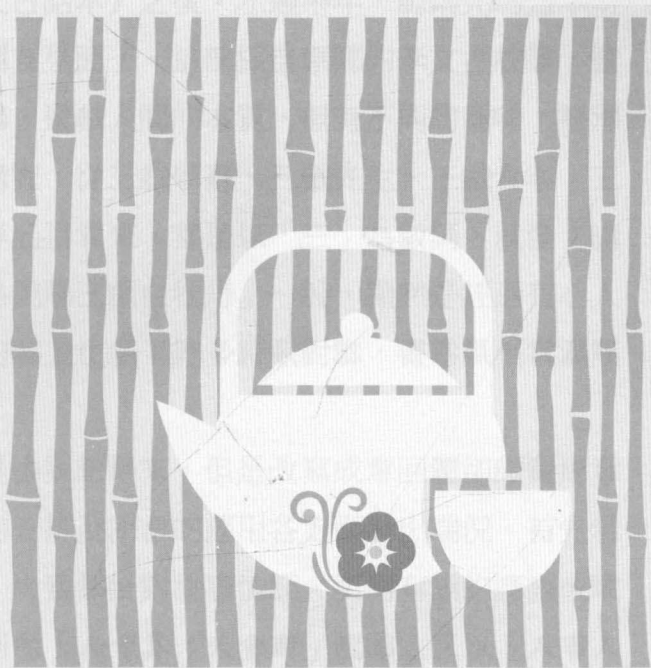
大陸客家原鄉



李文古話本

吳餘鎬◎著

大陸客家原鄉



李文古話本

吳餘鎬◎著

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

大陸客家原鄉李文古話本／吳餘鎬著．——初

版．——臺北市：五南，2014.04

面：公分

ISBN 978-957-11-7588-1（平裝）

857.63

103005706



4X01

大陸客家原鄉李文古話本

作 者 — 吳餘鎬

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 王翠華

主 編 — 黃惠娟

責任編輯 — 盧羿珊

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

地 址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：19628053

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室/台中市中國區中山路6號

電 話：(04)2223-0891 傳 真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室/高雄市新興區中山一路290號

電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-236

法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師

出版日期 2014年4月初版一刷

定 價 新臺幣320元

古國順教授序

繼《臺灣客家李文古話本》之後，才過半年，餘鎬兄的這本新作又要跟廣大的讀者朋友見面了。這部採自原鄉的李文古故事，雖然也離不開其玩世不恭，遊戲人間的本質，但有不同的趣味，特別是在故事組織上大有講究。從三戲學臺、三戲先生、三戲食客、三戲村姑及三戲李二何等名目看來，都是以「三」為數詞，就像「諸葛亮三氣周瑜」、「呂純陽三戲白牡丹」一般，顯然是經過有心人整編而成的，並且在內容上也多了許多詩歌對聯，書卷氣相當濃厚。

本書的故事雖然是由採訪得來，但是改寫成章回體卻頗費周章，這可以從各回目中的安排及語言的運用各方面看出端倪。首先看各回目的開頭和結尾，大致都針對故事情節，引用有韻的諺語或歌詞加以描述，像第一回用「人會算，天會斷」起頭，又以「人害人，肥啐啐；天害人，一把骨」結尾，表明存心害人，往往報應在自己；第四回以「毋曾上當，毋得老當」開始，再以「紅梅做過青梅來，擔竿做過竹筍來；青竹莫撈老竹欺，嫩筍也有變竹時」作結，表明任何人上當總是難免的，即使是惡作劇引誘別人上當，也要靠自己有過上當的經驗。又如第六回〈阿叔過南洋〉以「家無嘍嘍公，麼个都係空；家無嘍嘍婆，麼个都係無」開頭，而以「恩愛相處兩相安，和氣家中少禍端；同甘共苦好過日，雖然貧苦也溫暖」收場，更顯出夫妻和好相處的重要性。運用這些押韻的語言，不但彰顯了故事的內容，更增加了話本的韻味。

全書都使用精純的客家話寫作，像「歸个面也春紋起來」，「

(4) 大陸客家原鄉李文古話本

春紋」形容心情好，面容平順自然；「歸日食乜就知好鬥八社个」，「鬥八社」指到處與人爭吵，這是臺灣特有的客家話；「捉厥叔姆看」，是對著他叔母看，「捉」在這裡是「對著」的意思；「揭死老面」，指板起臭臉孔；「瞋等厥叔姆」，「瞋」，指怒目而視，這是很古典的詞彙；「破樵合破砧」，指該做的做，連不該做的也一起做了；「贖頭落落乜」，指高傲的樣子。「做人講个」，意思指一如常人所說的；「敢貼若鼻公核無？」意思是「你說的話能算數嗎？」這都是很道地的口頭語。又如「分闔字簿」，指分配財產時抽籤決定的字據。這些逐漸罕聞的用語，使得本書平添不少客語韻味。

此外，還使用了許多逐漸失傳的老古人言。例如：「吉出學堂，先學肚量；吉出家門，先學謙讓」，「江湖行到老，六月帶棉襖」，「貪人一尺布，了忒一條褲」，「除忒虎害，又來狼災」，「牛無力，拖橫耙；人無理，講橫話」，「三日食一隻羊，毋當洗腳上眠床」，「竹有上下節，人有長幼分」，「出門毋彎腰，入門無樵燒」，信手拈來，都是極優美的客家話。

從本書的敘寫文字中，我們還可以發現，客語生活詞彙的多樣性，例如「連一個鬼刁影也無看着乜」，「鬼刁影」的「刁」是陰平聲，也有說「鬼吊影」的，「吊」字是陰去聲，兩者聲調不同。

「無閒泊掣(qi cad)」，一般的四縣腔是「無閒乜咗(qi ca)」，海陸腔為「無閒直掣(chid\chad\)」，從qi ca到qi cad到chid\chad\的現象，可以看出來從舒聲逐漸變到入聲的過程。「鴨仔放到河壩爽水」，「爽水」的用法許多人以為僅用於饒平、永定和詔安腔，其實在海陸等腔也很普遍。另外，本書中也好幾次用

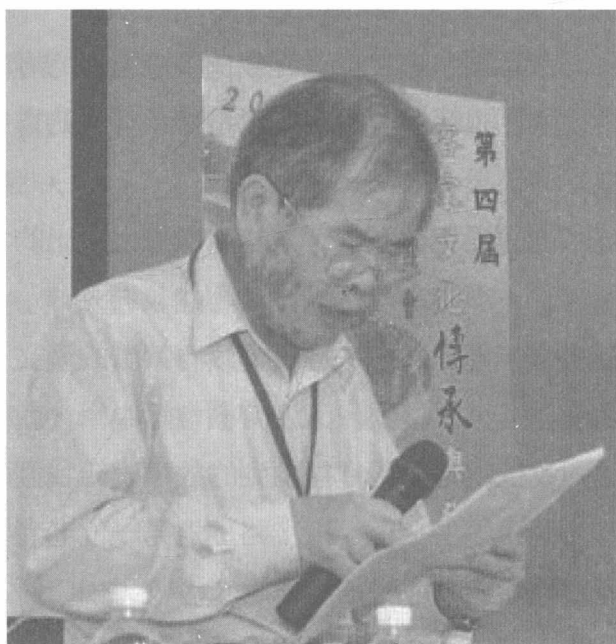
到「總罔」一詞，例如：「總罔朝晨正搥忒一碗，這下又來一碗？」「總罔厝量一下吾房間也做毋得？」「總罔」，一般都用「總無講」，下面銜接的是不符預期的結果，作者自注：「總不至於」，其實也包括「怎麼就」的意思，例如：「新買个書，總無講第一日帶去學校就扯爛忒？」（新買的書，怎麼就第一天帶去學校就撕破了？）「該也毋係麼个寶貝，總無講借人看一下都做毋得？」（那也不是什麼寶貝，總不至於借人看一下都不行吧？）以此來看，「罔」應該是「無講」二字的合音詞。總之，有許多快要被遺忘的客家話，本書裡出現了不少，我們說使用客語寫作也是傳承客語的重要手段，本書就是一個很好的例證。

書中〈三日秀才〉這回裡面提到李文古考秀才，學臺大人出的上聯是：「大水打沙粗在後」，李文古即刻以「風車攪穀有先行」為對。讀到此聯，讓我想起當年臺灣光復，遭日本政府禁讀的漢文書籍解禁之初，我大哥因為已經小學畢業，又沒有機會讀中學，就進了私塾讀「漢文」，他回家後經常把學堂裡聽到的故事說給我們聽，其中有一則是說：有一個窮書生上京赴考，路上遇見一位老者向他求乞，書生便把準備當晚餐的一塊餅送給他，老者咬了一口餅，開口說：「小哥，你是要上京考試的吧？那我先考你對對子！」然後口誦一句：「狂風打穀有先行」，說完頭也不回就走了。後來這書生進考場，考官給他的上聯是：「急水沖沙粗在後」，他應聲便把老者口誦的那句對上，對得非常好，這場考試也上榜了。這副對聯的出處似乎一樣，卻出現在不同的地方。又如第十七回〈家僮揸磨石〉的故事，在蘇東坡與佛印和尚的故事中也出現過，可見一則好的民間故事，是到處都受歡迎的。

(6) 大陸客家原鄉李文古話本

本書對於重要語詞都加上解釋和標音，可以幫助閱讀，對於學習客語的學生或社會人士來說，這是一本很好的客語讀本，也是一本很有閱讀價值的文學讀物。現代人喜歡看漫畫書，如果把這個話本再加工成為繪本，可能也是一個可行的想法。個人有機會獲得先讀之樂，謹將讀後心得略述如上，是以為序。

甲午年元宵節 古國順 謹序於臺北。



古國順教授研討會剪影

何石松教授序——李文古生翼咧

佢久以來，總試著有一個必必跳介人影，跳上跌落，躍上躍下，一張嘴又啖啖滾。忽然間，又走到濠線，颯一下，就無魂無影。佢到底係麼人啊？喔，原來係，撩雕聰明介綻琢頭、鬼頭鬼腦介李文古啊，佢總係無時怙！

佢又試著，李文古本旦就係猴精仔，這下摻吳先生合共下以後，佢續生翼咧！佢雲遊四海，飛上飛下，從廣東飛到台灣，又從台灣飛到廣東；從古飛到今，又從今飛到古；從山窩肚飛到官廳項，從學堂飛到陂塘脣。係講你來看吳餘鎬先生介李文古話本，你也會試著李文古生翼咧，佢生介到底係麼介翼呢？

佢生介係思想介翼——李文古係當有思想介人，大家從「清明時節兩紛紛」介詩句，挑挑摻人無共樣介想法就知。李文古介思想，毋受時代介限制，毋受爺衰介限制，毋受先生介限制。成時，會試著李文古忒過分咧，佢係，佢該隻時代，逼到佢常常詐顛食狗屎，係安著無奈何啦。

佢生介係文學介翼——李文古係一個非常有文學才情介人，詩書滿腹，又無受到詩書介限制，讀介書能夠用在生活之中，一句「古之人」，可以流上流下寫出一篇文章。佢還會吟詩作對，隨來隨鬥。比論，先生講：「大水打沙粗在後」，佢黏皮對出：「風車搞穀有先行」；還有「嗶叭聲其鯰（嚴）乎」、「阿叔愛盡盅（忠）」等一語雙關。難怪盡多人安謐佢係才高八斗學富五車介秀才。

佢生介係客家介翼——跔等李文古，可以飛到青山綠水介客家庄，佢保存了盡多介客語詞彙，像：相添、鴨駝仔、竹篙撐、腳趾

(8) 大陸客家原鄉李文古話本

罇、轉想、噉惶殺天、落落出來等等。又有「人愛細時教，竹愛嫩時拗」、「人無十足，卵無滿篤」、「豬三狗兩，打死就無好講」等盡多介諺語摺師傅話，聽起來當親切，有兜正經係盡久無講咧。但係，生翼介李文古，可以化古為今，用文字度等大家行入客家庄，享受在大禾埕、竹頭下寮涼打嘴鼓介快樂；聽阿公阿婆講古發夢介溫暖；鼻春天柚花介清香，摺灶下介菜香。

其實，李文古介翼，就係吳餘鎬介翼。尤其該逐篇面前介詩句，比論講：「一遍青山景色秀，前人田地後人收；後人收著莫歡喜，後頭還有人會收。」「毋係杯前愛惜身，風大雨大正精神」等等恁多介文采，斯像會騰雲駕霧共樣，一下仔就飛到天頂，看李文古在該翻筋斗，就像前人講介「身無彩鳳雙飛翼，心有靈犀一點通！」正經分毋出係吳餘鎬抑係李文古。

佢摺李文古寫到會生會死，精砵砵介樣仔，當像吳先生。同時，除了文字以外，吳先生又跳出來，從頭到尾保留了李文古介聲音。分佢試著笑椰椰介李文古，鬼頭鬼腦介李文古，詩句碌碌介李文古，一肚懊躁介李文古，撩雕又會籌謀介李文古，跳出旋風以外介李文古，摺吳大師合做一團，在該飛來飛去。哈！李文古正經生翼咧！



何石松 謹序於中壢

2014 甲午年 3 月 1 日

何石松教授

劉醇鑫教授序

李文古係客家人傳說中个才子，佢就像係胡適先生所講个「箭垛式人物」，除了佢流傳个故事之外，一般人也將一兜毋知來歷个故事，像豬哥搭狗腩樣通通累積附會在佢个身上，故所佢个故事傳說盡多。佢个民間故事，隨等粵東客家移民个腳步流傳到台灣个客家鄉鎮，代代口耳相傳，佢个才情、機智、幽默摻種種趣聞逸事，在俚俚臺灣頭過个客家莊，可以講係莊頭莊尾、每家每屋、老嫩大細都耳熟能詳个笑科人物。

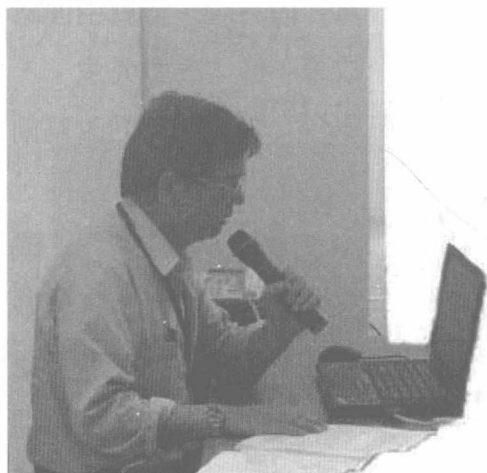
好友吳餘鎬先生沈浸李文古故事研究多年，舊年出版《臺灣客家李文古話本》，今又追根溯源完成《大陸客家原鄉李文古話本》。吳先生博學多才，文學个根底非常深厚，佢在大陸原鄉廣泛流傳个李文古故事基礎上，進行高難度个綜合性再創作，佢用話本个方式，將李文古原鄉流傳个故事，用客家母語來書寫。

在每回開頭之前，佢都會先引用或改寫一段詩詞，無就引俚諺、山歌詞等來入話開場，然後將李文古个故事，像「三戲先生」、「三戲村姑」、「三戲李二何」、「三戲學台」等等，分回改寫創作，文中用流利个口語敘述，也有生活个諺語、師父話摻雙關語，不但對白詼諧生趣，還不時透過穿插詩詞，無論在情節个進行，或者場景个描寫，或者人物形象个刻畫，全都有深博个掌握。也巧妙个呈現了李文古个聰明機智、民族氣節、耿直硬程个人格，還過佢个古董生趣、好強好贏摻善於雕琢人、撼衰人、報仇个性格，做別人想毋著个事，講別人講毋出个話。每回故事个結奏，也會引用諺語、詩詞、山歌或者警語，來點明主題無斯評論故事，及時來對大

(10) 大陸客家原鄉李文古話本

家進行諷刺摺勸戒。可以講佢筆下个李文古機智笑科之餘，也有其嚴肅个內容。《文心雕龍·諧隱篇》曰：「辭淺會俗，皆悅笑也。會義適時，頗益諷誡。」簡短个十六個字，點出了這本話本个特色。

吳先生係用客語創作話本小說个第一人，在這本書中保存了盡多寶貴个客家詞彙、諺語、俗語，還過佢費心點化前人个詩詞文句，毋單淨展現佢獨特个語言藝術，豐富了佢作品个表現形式，也深化佢作品思想个文化內涵。民間故事做得反映一隻民族心智个文學，也做得使民族个文化綿延流長。在客語緊來緊流失式微个今日，有像佢恁有才情摺熱情个學者，來投入客家民間文學个創作，傳承發揚客家文化，可以講非常个難能可貴。在佢創作个過程中，個人非常榮幸，做得先睹為快，看佢下把搖頭帶腦，咬文嚼字，有成時又痢肚膨天，講到口涎波潑，就像係現下个李文古，分大家分享佢个快樂。今在此書即將出版之時，囑侄為序，個人在拜讀欽佩之餘，也樂為之薦。



劉醇鑫 謹識

2014年2月15日於桃園

劉醇鑫教授研討會剪影

自序

記得舊年寫好《臺灣客家李文古話本》該央時，就有想愛煞煞摻這本「大陸客家原鄉李文古話本」寫出來个想法。毋過，一旦就盡懶尸，又好滿哪仔去遶寮个厝，又想偷懶，心肝肚總係想：等《臺灣客家李文古話本》出書地，正來寫也還毋會慢。今年七月，盡承蒙古國順教授紹介五南書局，摻書印出來地。這下來，應該無麼个理由好來推懶哩，總係鑊頭冷忒想起一下榼¹來起火就難地，這一延纏²又蕩忒一隻避暑。九月，學校開學地，生活總算恢復正常。每日無課个時節，總愛在電腦前孵一下卵。一學期無閒下來，學校又愛放寒假地，吾个卵也孵出來哩。——係天鵝抑係醜小鴨，該就愛請大家多多摻佢包涵同指教囉。

一隻故事个流傳，一定有厥背後个生活背景同佢文化个內涵。翻尋收集大陸客家原鄉李文古故事，總脫離毋忒傳統忠君愛國个思想。特別係偲俚客人，動啊著就講个：「一等人忠臣孝子，兩件事耕田讀書。」家訓教育。講著李文古故事在大陸个流傳，定著就愛講佢摻杜牧个「清明詩」改成「清明時節兩紛紛」个笑談，這係毋係在歷來个「人物故事」肚，李文古故事會分人來傳揚个原因，佢想這怕真值得關心客家文化个人來深入探討个问题。

這本《大陸客家原鄉李文古話本》个內容，收集有大陸客家原鄉較流傳个：李文古三戲學台、三戲李二何、三戲先生、三戲叔姆、三戲白食客、三戲村婦……等故事，其他像〈真老烏龜〉、〈家

¹ kuag\工作。例：起榼（開工）。

² ien\ can\ 向後推遲耽擱。

(12) 大陸客家原鄉李文古話本

僮仔搯磨石〉……在別个人物故事肚乜有人講，這也係民間文學特別个所在，在這位也就毋多解說乜。

這本《大陸客家原鄉李文古話本》个寫作，講起來斯盡艱心。有人講：一隻故事个流傳，盡愛承蒙感謝个就係該講古个「故事家」。講古仙仔，用佢生活个話語，撈一隻故事講到有手有腳合生趣，正會有人想愛聽。像佢嘴屈結舌又毋壁个人，講个古，哪好聽呢？老古人言講个：「聽隻影，生隻頸。」佢無恁樣个才調，嘎去做恁樣个事，該結果毋使想乜知。毋過，一本書寫下來，佢試著自家運用客家語言寫作个能力，越來越好，連吾舖娘看著寫好个稿仔，也講：「你實在還會畫虎騰，下二擺，佢毋敢相信你講个話哩。」提供出來，分較多有想用客語寫作个朋友參考。還有，這本書裡肚，全部个用字用語，通盤照等教育部公告个客語辭典撈客家委員會公告个客語能力認證題庫資料寫作，做得講係厥个文章个示範，補充佢例字例句个不足。雖然故事内容个描寫裡背，有一息仔自家个影仔，希望大家毋會棄嫌，也希望借這本書，錫出還較多个慶人，用客語寫出還較好个作品，開出還較靚个花來。

最尾，這本書做得寫出來，愛盡承蒙个就係何石松教授兩公婆撈劉醇鑫教授，毋管係客語个用字抑係講法，得著盡多个指導。還有逐隻禮拜二去學校上課，當晝歇暎个時節，佢都面皮皮仔毋驚見笑，纏等佢兩儕，毋分佢兩個休息。強強愛監佢兩儕，看佢一禮拜來寫好个稿仔，提供佢修改个意見。佢恁多位係佢寫作个路項，盡好个先生。這下書寫好乜，大家个耳公也做得較恬靜哩。承蒙先生，承蒙大家，有閒正來寮。

吳餘鎬 謹序於霄裡退愚廬工作 2013 年 12 月 30 日

凡例

一、本話本係採集大陸客家原鄉李文古故事：李文古三戲學台、三戲叔父、三戲叔姆、三戲先生、三戲白食客、三戲村姑……等故事為本，以臺灣北四縣腔客語寫作而成。其字詞、難字之寫定，主要係參考教育部國語推行委員會編輯小組製作的《台灣客家語常用詞辭典》、客家委員會《客語能力認證題庫》、何石松、劉醇鑫編著之《客語詞庫》及徐兆泉編著《台灣客家話辭典》、羅肇錦著《台灣的客家話》意見。

二、常見一般客語對應國語詞彙舉例如下：（依據教育部、客家委員會、何石松等詞書用字及標音。）

1. 代名詞：𠵼 (ngai v) = 我；爾 (ngi v)、你 (ng v) = 你；佢 (gi v) = 他；𠵼兜 (ngai v deu /)、𠵼俚 (ngai v li \)、𠵼俚 (en li \) = 我們；爾兜 (ngi v deu)、爾等 (ngi v dan \) = 你們；佢兜 (gi v deu) = 他們。
2. 所有格：𠵼个 (ngai v ge)、吾 (nga /) = 我的；爾个 (ngi v ge)、若 (ngia /) = 你的；佢个 (gi v ge)；厥 (gia /) = 他的。
3. 疑問詞：麼个 (ma \ ge) = 什麼；仰 (ngiong \)、仰仔 (ngiong \ e \)、仰般 (ngiong \ ban /) = 怎樣；哪 (nai) = 哪裡。
4. 指稱詞：該 (ge) = 那、那麼；恁樣 (an \ ngiong /)、恁仔 (an \ e v) = 這樣；這 (lia \ / ia \) = 這。
5. 形容詞：恁 (an \) = 很；無 (mo v) = 沒有；毋 (m v) = 不；孤盲 (go / mo /) = 可惡；恬恬 (diam / diam /) = 安靜；遽 (giag \) = 快；豺 (sai v) = 貪吃。
6. 連接詞：摻 (lau /) = 和。

(14) 大陸客家原鄉李文古話本

7. 名 詞：屎肫(sii vud\)=屁股。

8. 動 詞：扠(led)=提抱；揸(nam\)=抱；嚙(sai✓)=吃；攞(kuan)=手提物；怵(lau\)/怵著(lau\do\)=以為；揭(giug)=裝作，繃緊；分(bun✓)=給；逐(giug\)=趕，追趕。

9. 語尾助詞：嘢(me✓)；那(na✓)；哩(le✓/le✓/le\); 咧(le✓)；呢(ne✓/no✓/no\); 囉(lo\); 啦(la✓)；呵(ho\); 仔(e✓)；噢(o\); 吔(e\)

三、文本內容如有不雅馴處，乃為保留客語原音尚請見諒。



清明時節雨紛紛 客家山鄉多傳聞
傳聞愛講李文古 笑話聲中有乾坤



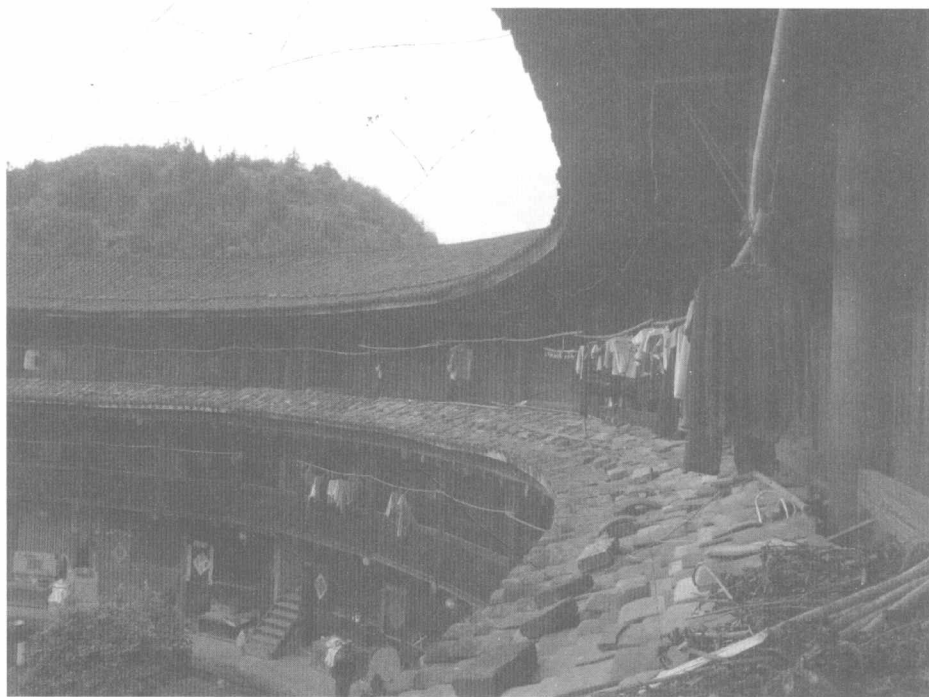
客家土樓

目錄

古國順教授序.....	(3)
何石松教授序——李文古生翼咧.....	(7)
劉醇鑫教授序.....	(9)
自序.....	(11)
凡例.....	(13)

楔仔——〈天正兩隻屎脰恁高定定〉.....	1
第一回 〈李文古食屎〉.....	8
第二回 〈麼人跌落陂塘〉.....	19
第三回 〈同逐個細妹仔噉嘴〉.....	27
第四回 〈東西毋記得拿咗〉.....	36
第五回 〈偷刷鴨〉.....	42
第六回 〈阿叔過南洋〉.....	53
第七回 〈尿急有藥方〉.....	63
第八回 〈響屁毋臭〉.....	72
第九回 〈老叔愛盡盅〉.....	78
第十回 〈清明時節兩紛紛〉.....	84
第十一回 〈嗶叭聲其鯨乎〉.....	92
第十二回 〈典出敝鄉〉.....	99
第十三回 〈古之人〉.....	105
第十四回 〈勸叔姆分阿叔討細姐〉.....	111
第十五回 〈三日秀才〉.....	121

第十六回	〈巧認秀才娘〉	135
第十七回	〈家僮仔搗磨石〉	143
第十八回	〈先生這埕好〉	156
第十九回	〈毋好空心肚去分人請〉	164
第二十回	〈食洗鑊水就好〉	173
第二十一回	〈一笑大餐〉	182
第二十二回	〈真老烏龜〉	188
第二十三回	〈巧計贏官司〉	196
第二十四回	〈整治「清官」〉	206
第二十五回	〈李文古管無禮〉	213
第二十六回	尾聲——〈妄想个味緒〉	223



客家民居